

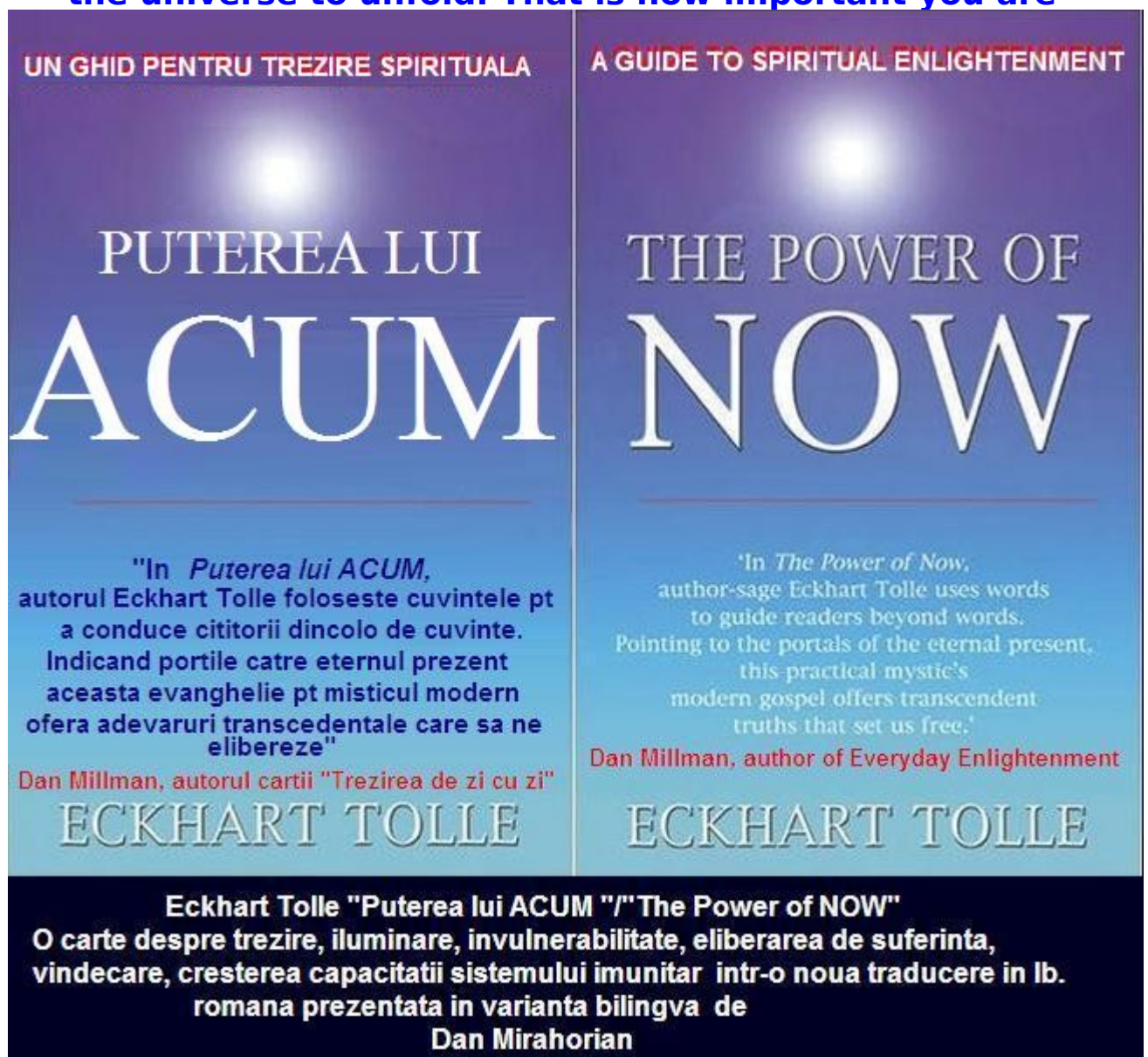
Despre traducerea gresita a cartii "Puterea lui ACUM" de Eckhart Tolle în limba romana/About the Romanian translation of "The Power of NOW" by Eckhart Tolle

Acesta este un articol despre erorile intalnite in traducerea in limba română a cartii de mai sus, intitulată "Puterea Prezentului"/ This is an article about the errors encountered in the translation in Romanian language which is named "The Power of the Present"

un articol de: Dan Mirahorian

UN GHID PENTRU TREZIRE SPIRITUALA / A GUIDE TO SPIRITUAL ENLIGHTENMENT

Motto: "Suntem aici pentru a permite scopului divin al universului să se manifeste. Asta arată cât de importantă este ființa dumneavoastră " / "We are here to enable the divine purpose of the universe to unfold. That is how important you are "



Aceasta noua traducere bilingva a cartii lui Eckhart Tolle ar putea sa apara la editura Curtea Veche Publishing, doar in cazul in care aceasta va dori acest lucru, fiindca doar aceasta editura are in prezent licenta exclusiva pentru textul in lb engleza si in lb. romana.

Mai întâi câteva clarificări în care vom răspunde la două întrebări:

First some clarifications in which we will answer two questions:
Tout d'abord quelques éclaircissements dans lequel nous allons répondre à deux questions:

En primer lugar algunas precisiones en el que vamos a responder a dos preguntas:

1. De ce este eronata traducerea existenta si de ce este nevoie de o nouă traducere in limba romana a cartii lui Eckhart Tolle ?

Why is this necessary a new translation in Romanian language ?

Pourquoi est-ce nécessaire une nouvelle traduction en langue roumaine?

¿Por qué es necesario para una nueva versión de la traducción al rumano?

Pentru că puterea benefică și transformatoare a cărții "**Puterea lui ACUM**" a lui Eckhart Tolle, a cărei simplă lectură în lb. engleză a declanșat numeroase vindecări miraculoase, a fost anihilată în traducerea în lb. română, încă din titlu, care a fost rebotezat "**Puterea Prezentului**" [vedeți traducerea realizată de Alexandra Borș, publicată de Editura Curtea Veche, în anul 2004].

Cititorii care au cumparat aceasta carte au dreptul la o informare corecta, care nu este posibila in cazul lecturii cartii "**Puterea Prezentului**", publicata de editura Curtea Veche Publishing, din cauza erorilor, dupa cum se poate vedea si din exemplele de mai jos:

Vă rog să încercați să înțelegeți actuala variantă de traducere a frazei din capitolul 3, redată mai în continuare:

"Ați înțeles deja mecanismele de bază ale stării de inconștiență: identificarea cu mintea, fapt ce creează un sine fals, ca substitut al sinelui dvs. adevărat, înrădăcinat în Ființă. Deveniți „o mlădiță din vie" [v. Ioan 15, 1], după cum a spus Isus".

Si acum varianta corecta de traducere, care permite înțelegerea mesajului :

"Ați înțeles deja mecanismele de bază ale stării de inconștiență: identificarea cu mintea, fapt ce crează un fals sentiment al [existenței] unui sine separat, egoul, ca substitut al adevăratului dvs. Sine, înrădăcinat în Ființă. Ați devenit ca „o mlădiță tăiată din vie", după cum a spus-o Iisus".
[vedeti Nota DM]

Textul original în lb. engleză:

"You have already understood the basic mechanics of the unconscious state: identification with the mind, which creates a false sense of self, the ego, as a substitute for your true self rooted in Being. You become as a "branch cut off from the vine," as Jesus puts it."

Nota DM:

Mlădița tăiată/ruptă/separată de la sursa de viață moare; există numeroase tradiții care vorbesc despre statutul divin al ființei umane și despre pierderea stării de imortalitate (care se poate realiza prin reconectarea la izvorul vieții sau a "mlăditei la vie"). În Biblie scrie: "Voi (ființele umane) sunteți zei" (Ps 82:6; Ioan 10:34); "I said, 'You are Gods'" (Ps 82:6 John 10:34); În Facerea 3.22: "Dumnezeu a spus: "Iată omul s-a făcut ca unul dintre Noi, cunoscând binele și răul. Și acum nu cumva să-și întindă mâna și să ia roade din pomul vieții, să mănânce și să trăiască în veci".

În Genesis 3:22: "Then the LORD God said, "Behold, the man has become like one of Us, knowing good and evil; and now, he might stretch out his hand, and take also from the tree of life, and eat, and live forever ". După ce ființa umană a devenit conștientă, asemenea zeilor ("omul s-a făcut ca noi", după ce a gustat din "pomul binelui și al răului") a fost alungată din Rai, a fost separată de izvorul de viață (calea tehnologică de cuplaj: "casele zeilor") pt. a nu deveni nemuritoare, ca și zeii; calea externă (tehnologică) spre cer a fost închisă și a rămas calea interioară de racordare la pomul vieții, de găsire a izvorului. Iisus a găsit aceasta cale, iar expunerea sa paradoxală indică funcționarea holografică: **"Așa cum mlădița nu poate să aducă roadă de la**

sine, dacă nu rămâne în viață, tot așa nici voi, dacă nu veți rămâne întru Mine"(Ioan 15:1-6) <http://www.crestinortodox.ro/biblia-online/Evanghelia-Ioan/Capitol-15/>].

Intregul text al traducerii în limba română este plin de erori conceptuale, care denotă ancorarea în materie și timp ("materialism spiritual", cum îl numea Chogyam Trungpa), care mențin și întăresc grăbiile închisorii (conceptia comanda percepția, gândirea și acțiunea)

Ce înseamnă ACUM ?/ Which is the meaning of NOW ?

Din cauza semnificațiilor sale când ne referim la **prezent** avem în minte nu doar clipa prezentă, ci și epoca actuală și pe cei care sunt contemporani cu noi. Eckhart Tolle a folosit drept titlu al cărții "Puterea lui Acum ([The Power of Now](#)) și aceasta fiindcă se referea la "Puterea clipei prezente" iar nu la un prezent în sens larg, a cărui întindere nu este precizată

De obicei oamenii cred că timpul este împărțit între trecut, prezent și viitor. Ei se înșală total.

Timpul este împărțit între trecut și viitor, iar prezentul nu este de loc o parte a timpului. Clipa ACUM nu are dimensiune temporară sau durată ($\Delta t = 0 = 1/\infty$). Nu putem prinde infinitul (∞) sau ține nimic ori clipa prezentă în timp. Încercați acest lucru și veți eșua. Încercați să apucați clipa ACUM și va fi întotdeauna în afara razei dumneavoastră de acțiune, deoarece clipa prezentă este o parte din eternitate sau din infinitate (realitatea atemporală, eternă, omniprezentă) și nu o parte a timpului. Prezentul este locul în care eternitatea intersectează timpul și trece în timp. Este un punct de întâlnire unde eternitatea (realitatea atemporală, sursă) și temporalul (realitatea tranzitorie, manifestată) se întâlnesc. În prezent este realitatea sursă, realitatea atemporală; în timp este realitatea secundă, mintea, realitatea în care am căzut prizonieri. În prezent este cunoașterea directă/nemijlocită, în trecut este cunoașterea indirectă/mijlocită de simțuri și de minte.

Prezentul nu poate fi contactat rămânând prizonieri în minte, ci prin conștiință, prin prezenta imparțială (wu-wei)

Inchiderea viitorului- întărirea grăbiilor închisorii

"Ori de câte ori cunoaștem mijlocit, începem să planificăm să stabilim obiective, tinte (adică ne deplasăm în planul așteptărilor, dorințelor care ne rup de prezent și ne ancorează în viitor). Cu cât știm mai multe, cu atât mai mult planificăm. Cunoașterea mijlocită (mediată de simțuri și de minte) înseamnă trecut, iar planificarea înseamnă viitor (**observăm cele două dimensiuni în care se deplasează mintea**).

Fiindcă planificarea este o încercare de a îngheța viitor în funcție de trecut, înseamnă că nu permitem să existe nici o libertate în viitor. (Prin planificare mintea nu) poate să obțină decât o repetare a trecutului, oricum l-ar modifica sau l-ar înfrumuseța.

Un om al cunoașterii mijlocite (indirecte, mediate de minte prin procesare și stocare) este un om al planificării (al unui viitor care repetă trecutul), iar viața este un flux neplanificat. Viața este libertate, nu puteți pune realitatea în tiparul trecutului, nu se poate clasifica, de aceea un om al cunoașterii mijlocite ratează contactul cu viața. El știe mult, și el nu știe nimic. El știe prea mult și el este doar gol și sterp. Nu puteți găsi o persoană mai stearpă decât un om al cunoașterii mijlocite. El este doar la suprafață și suprafața nu are profunzime, deoarece adâncimea vine prin contactul cu eternitatea, cu ceea ce este **acum și aici**"

Am încheiat citatul și puteți vedea o deplasare între camerele conștiinței descrise în episodul biblic care relatează căderea din grădina Raiului (căderea în minte și în timp; căderea în realitatea secundă a umbrelor și a proiecțiilor efemere), după ce omul a mâncat din pomul cunoașterii mijlocite. Desigur că dacă mânca întâi din pomul vieții nu pierdea ancorarea indusă de trecerea în cunoașterea dualistă. Tradiția sufi explică acest lucru prin funcționarea alternativă în cele două camere ale conștiinței. Camera inferioară sau **mica încăpere a inteligenței** (peștera) este în continuare necesară pentru comunicarea orizontală cu semenii. **Camera luminoasă sau marea sală a inteligenței (mahat)** este accesată numai în cursul transei mistice și a funcționării extraordinare (holografice) pentru comunicarea directă cu **"ceea ce este"** (ACUM) **În Camera luminoasă sau marea sală a inteligenței (mahat)** sau în lumea atemporală, eternă din ACUM nu se poate intra cu mintea și egoul.

“Te azezi si uiti tot” este o modalitate cunoscuta tuturor misticilor care au trecut in regimul de functionare divina sau holografica.

Vedeti **Comentariul Capitolului 10 al lui Laozi/Lao Tzu din Daodejing/Tao Te Ching**

Imbratisarea lui Unu/Embracing the One 抱一 bào yi pao i

Comentariul Capitolului 10 al lui Laozi/Lao Tzu din Daodejing/Tao Te Ching

<http://www.scribd.com/doc/48146245/>

Lie Tzu descrie trecerea prin stanci si prin foc a unui om care se mentinea in starea de functionare nemijlocita, invulnerabila. Desigur ca in aceasta stare nu stia(nu exista minte), cum facea acest lucru. Daca trecea in camera inferioara devenea vulnerabil.

Neintelegera diferentei dintre timp si prezent are drept efect pierderea deosebirii dintre temporal si atemporal , dintre realitatea diacronica(in succesiune) si cea sincronica(in simultaneitate)

De pilda in traducerea in lb romana a cartii “Puterea lui Acum([The Power of Now](#)) a lui Eckhart Tolle, apare în capitolul 10 introducerea diacronicului (succesiunii) și a minții, în locul realității sincronice și a non-minții. De pildă în loc de: “Transformarea bolii în Iluminare /[Transforming Illness into Enlightenment](#)”, apare : “Transformarea bolii în treaptă spirituală superioară”). Necunoașterea limbajului adecvat face ca perechea sau cuplul lui David Bohm “[explicate \(physical\) and implicate \(non-physical\) order](#)”, care se referă la cuplul antic manifestat-nemanifestat, ca ordine desfășurată și ordine infășurată, sa devină în traducere, în propoziția din mitul al treilea: “explicit (fizic) și implicit (nonfizic)”, iar acest lucru este eronat-vedeți Universul Holografic pe: <http://www.scribd.com/mirahorian>).

Titlul: “ Adevărul care se află înlăuntrul tău /[The Truth that is Within](#)”, care face referire la celebra afirmație a lui Iisus că “ Impărăția lui Dumnezeu este înlăuntrul tău/ [The kingdom of God is within you](#)” (Luca/Luke 17:21), devine în traducere o platitudine fără impact: “**Adevărul din noi**”.

La prima verificare a traducerii deformate a cărții lui Eckhart Tolle nu am remarcat ceea ce se află în capitolul 7. Ascultând acest capitol în varianta audio a cărții “Puterea lui Acum”, în lectura autorului, am descoperit că el conținea comentariul lui Eckhart Tolle la capitolul 11 din Tao Te Ching de Lao Tzu, referitor la importanța golirii. Puteți să vă dați singuri seama de ce nu am înțeles inițial despre ce este vorba și în ce mod a fost tradus capitolul 7 al cărții “Puterea lui Acum”(de catre cineva care se conduce in viața, ca toți oamenii obișnuiți, după principiul umplerii, acumulării), comparând cele două variante de traducere. Poate că și din această cauză textele revelate celor în care cântat divinitatea, erau ascultate in antichitate(vedeți semnificația termenului Upanișade). Am corectat traducerea în lb. română a capitolului 7 și am scris un articol pe un blog din ning dedicat înțelegerii mesajului lui Lao Tzu, pe care vă invit să-l vedeți:

LAO ZI- DAO DE JING: CALEA CATRE CERUL NOSTRU INTERIOR

[LAO TZU-TAO TE CHING: THE WAY TO OUR INNER HEAVEN](#)

[LAO TSEU- TAO TE KING: LA VOIE VERS NOTRE CIEL INTÉRIEUR](#)

vedeti cartile si articolele publicate pe: /[see published books and articles on:](#)

<http://www.scribd.com/MIRAHORIAN>

Schimbarea de paradigmă, care ar putea duce la amânarea auto-anihilării civilizației prezente de pe Terra, pe care a inițiat-o președintele Barack Obama (“învingător-învingător”, in loc de : “învingător-înfrânt”), și pt care i s-a decernat premiul Nobel pentru Pace in 2009, nu poate fi înțeleasă de cititorii din Romania, care au la dispoziție actuala traducere eronată. Din această cauză am inceput să corectez textul amintit mai sus.

«Traduttore, traditore» (« a traduce înseamnă a trăda » (literal « traducătorul, trădător») este o expresie italiană, care adesea este utilizată în alte limbi pt. rezonanța sau paronimia sa. Compararea unui traducător cu un trădător nu

desemnează faptul că evident traducerea unui text dintr-o limbă în alta nu poate respecta perfect textul operei originale, ci faptul că textul tradus este alterat, influențat și colorat de către credințele traducătorului, dacă acesta nu a trecut printr-o revoluție similară cu cea a autorului; în realitate în cazul unor lucrări, care au țelul de a declanșa o schimbare a credințelor anterioare, intervine întotdeauna cenzura și filtrarea, așa ca nu mai avem de a face cu o traducere, ci cu o redare a convingerilor proprii ale traducătorului. Adevăratele lucrări de referință folosesc în astfel de cazuri versiunea numită bilingvă și publică textul original vis-à-vis de traducerea sa. Așa se procedează de pildă în cazul Coranului, în cazul textului lui Lao Tzu și așa trebuie procedat și cu textul lui Eckhart Tolle.

The beneficial and the transformative power of this book in English language, that has triggered life-changing effects, miraculous healings and an unprecedented shift in consciousness on our planet, was diminished and destroyed from the beginning in the Romanian translation, where the title was renamed "The power of the present". [see the Romanian translation by Alexandra Bors, which was published by the Curtea Veche Publishing House, in 2004]

The whole text is full of basic errors (in chapter 10 we discover the introduction of mind and diachronic symbol(step, stage) where we deal with non-mind and synchronic reality in the following translation from Romanian: "Transforming Illness into a superior spiritual step " instead of "Transforming Illness into Enlightenment"). The lack of knowledge of the appropriate scientific and spiritual language (manifested-unmanifested; the explicate (physical) and implicate (non-physical) order of David Bohm becomes "explicit and implicit", which is an error], see more in Holographic Universe on: <http://www.scribd.com/mirahorian>). The title: " Adevărul care se afla înlauntrul tau /The Truth that is Within", which refers to the well known affirmation made by Jesus " The kingdom of God is within you" (Luke 17:21), is translated as: " The Truth from us".

The Paradigm shift which has been initiated by the President Barack Obama["winner-winner" instead of "winner-defeated"], and for which he was awarded the Nobel Peace Prize in 2009, can postpone the self-annihilation of the present civilization on Earth.

If humanity is not to destroy both itself and the planet we must realize the urgent need for a radical change in human consciousness. The message in the book written by Eckhart Tolle can not be understood by the readers in Romania, who have access only to the current version of mistranslation. Because of this I started to correct the text of the Romanian translation.

Traduttore, traditore or "to translate is to betray" (literally, "translator, traitor") is an Italian expression that is often used in other languages for its paronymy. Comparing a translator with a traitor designates not only the evidence that a text translated from one language into another can not meet the original perfect text, but that translated text is altered, influenced and colored by the translator's beliefs, if this one has not undergone a paradigm revolution similar to the one of the author; in fact in the case of works, which aim to trigger a shift in consciousness, always comes into play the censorship and the filtering due to the old beliefs, so we do not deal with a translation, but with a presentation of the translator's beliefs system. True scientific works are issued with the original text and its translation in mirror(called bilingual version). For example the Koran, the book of Lao Tzu, and why not this book of Eckhart Tolle.

2. Ce este aceasta carte?

What is this book? Qu'est-ce que ce livre? ¿Qué es este libro?

1. Aceasta este o carte despre trezire, iluminare, invulnerabilitate, eliberare de suferință, vindecare, creșterea capacității sistemului imunitar, într-o nouă traducere în lb. română prezentată în varianta bilingvă de Dan Mirahorian. Realizată de cel care a readus cu cinste în atenția contemporanilor numele marelui mistic din ordinul dominican, Maître Eckhart (1260 - 1327), această carte face accesibil contemporanilor textul antic **Ashtavakra Gita/ Ashtavakra Samhita**(dar ca orice popularizare sau

vulgarizare are și erori, care sunt evidențiate în note), un text căruia Osho i-a dedicat discursurile din perioada 11/09/1976 - 20/09/1976, cuprinse în : "Iluminarea- Singura revoluție /Enlightenment: The Only Revolution". Consider că lectura și ascultarea repetată a cărții "Puterea lui ACUM" a lui Eckhart Tolle facilitează trezirea și vindecarea și reprezintă o introducere în calea antică de trezire prin "metoda de trezire prin audiție în stare de relaxare (repaus, neclintire), indusă prin pilotare auditivă", o cale redescoperită de Dan Mirahorian. Este vorba despre o cale care deschide porțile reintegrării noastre, eliminării separării de întreg, refacerii unității cu Conștiința Universului, care se manifestă în noi, dând astfel deplină libertate grației divine să lucreze în noi și prin noi.

**SITURI AUTOR/ AUTHOR SITES
SITE PSI-SCIENCES**

<http://www.psi-sciences.com/>

SITE QI MAGEN

<http://www.danmirahorian.com/>

SITE GRAAL STAR

<http://www.danmirahorian.ro/>

**Solicitati gratuit aceasta corectura partiala a traducerii cartii la adresa
mirahorian@gmail.com**